

© О.В. Акимова

Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет, Казань, Россия

ТИПОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО И ПРОПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ДИСКУРСА «МОДА/FASHION» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)

Язык есть средство общения людей и, как таковое, есть средство формирования, выражения и сообщения мысли [3]. Функционирование языка в разных экстралингвистических ситуациях, включающих производственные, определяет важность коммуникативно-функционального подхода к языку.

Подобные тенденции актуальны при исследовании языковых подсистем, называемых подъязыками или языками для специальных целей, и проявляются в исследовании профессионального дискурса, позволяющем выявить характеристики языковых единиц, недоступных только при языковом анализе.

Коммуникация на специализированном языке играет важную роль в развитии инновационных технологий и прогресса общества в целом. Процессы коммуникации осуществляются на разных уровнях и в различных сферах деятельности, в том числе и профессиональных. Кроме того, сами профессиональные сферы могут проникать друг в друга, а также и в общую коммуникацию, как, например, тема моды может подниматься не только специалистами (дизайнерами, портными, конструкторами одежды), но и неспециалистами, то есть непосредственными потребителями индустрии моды.

Структуру языковой личности (которая рассматривается через дискурс и через которую можно рассматривать дискурс) можно представить в виде структуры с трехуровневым строением [1]: 1) семантический уровень (уровень языка), выражающий системно-структурный аспект языка; 2) когнитивный уровень (уровень интеллекта); соответствует социальному/когнитивному аспекту языка; 3) прагматический уровень (уровень деятельности).

В самом же дискурсе можно выделить следующие аспекты [4]: 1) семиотический аспект включает в себя как “знаковые системы” (язык, жесты, образы, символические системы), так и формы знания, соответствующие определенному временному и социокультурному контексту; 2) деятельностный аспект дискурса представляет собой различные социальные действия, направленные на поддержание существующих знаковых систем и на создание новых смыслов; 3) материальный аспект представляет собой “окружающую среду” социального взаимодействия: время, место, условия; 4) социокультурный аспект дискурса представляет собой взаимодействие персонального, социального и культурного знания, ценностей, идентичностей, включающее в себя знание о “знаковых системах”, социальных и политических действиях, материальном мире.

Дискурс, понимаемый как текст, погруженный в ситуацию общения, допускает множество измерений. С позиций социолингвистики можно выделить два основных типа дискурса: персональный (лично-ориентированный) и институциональный. В первом

случае говорящий выступает как личность во всем богатстве своего внутреннего мира, во втором случае – как представитель определенного социального института.

Институциональный дискурс представляет собой общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений и выделяется на основании двух системообразующих признаков: цели и участники общения. Основными участниками институционального дискурса являются представители института (агенты) и люди, обращающиеся к ним (клиенты). Следовательно, дискурс может быть представлен как профессионалами, так и непрофессионалами, или ими обоими, что позволяет различать профессиональный и непрофессиональный дискурс, или пропрофессиональный, или профессионально-ориентированный дискурс.

В зависимости от иерархического уровня общения профессионалов и непрофессионалов необходимо указать на формальный и неформальный профессиональный и профессионально-ориентированный дискурс.

Для каждого типа дискурса характерно использование специфичных только ему единиц, смысловых сфер и структурно-синтаксических конструкций.

Типы профессионального и профессионально-ориентированного дискурса представлены в таблице №1:

Таблица № 1. Типы дискурса и предполагаемые доминантные типичные данные

<i>Дискурс</i>		<i>Профессиональный</i>	<i>Профессионально-ориентированный</i>
<i>Формальный</i>	единицы дискурса	термины	единицы профессионального просторечия
	смысловые сферы	непосредственно касающиеся сферы деятельности	1) непосредственно касающиеся сферы деятельности 2) косвенно касающиеся сферы деятельности
	структурно-синтаксические конструкции	формального типа	формального и неформального типов
<i>Неформальный</i>	единицы дискурса	1) термины 2) единицы профессионального просторечия	единицы профессионального просторечия
	смысловые сферы	1) непосредственно касающиеся сферы деятельности 2) косвенно касающиеся сферы деятельности	1) непосредственно касающиеся сферы деятельности 2) косвенно касающиеся сферы деятельности
	структурно-синтаксические конструкции	формального и неформального типов	формального и неформального типов

В качестве иллюстративных характеристик приведем примеры неформального профессионально-ориентированного дискурса «Мода/Fashion» в русском и английском языках.

Среди единиц исследуемого дискурса обнаружены термины: в русском варианте – *искусственный мех, верхняя одежда, юбка брюки джинсы*; в английском – *brand name, fashionable*; единицы профессионального просторечия: русский – *натягивающийся в плотную, джинсы скинни, одеть, в духе пиццерии, вязаная кофточка, классика, фасончик, первая вещь в гардеробе, водолазка, пара шмоток, футболка*; английский – *cheap stuff clothing for every season and every budget, look on you, plain tees, casual hoodies, flats, fashion garbage can? get into skinny jeans, old man shoes*.

Примечательно, что в данном типе дискурса русского языка используются термины-существительные, но с суффиксами значения уменьшительности, что превращает такие единицы в единицы профессионального просторечия. Например, *фасончик, балеточки, кофточка, маечка*.

Также для единиц профессионального просторечия исследуемого дискурса в русском языке характерно образование путем сокращения терминов, имеющих более сложную грамматическую структуру. Например, *мех* (меховые изделия), *лак* (меховые изделия), *каблук* (туфли на высоком каблуке), *классика* (классический стиль).

Смысловые сферы дискурса определяются тематическим содержанием текстов исследуемого дискурса. В английском языке, так же как и в русском, они соотносятся с обсуждением и предоставлением советов по выбору и использованию модных наименований: форма, покупки, цвет, дизайнерские вещи, сочетаемость единиц одежды и их выбор. Например,

Мне очень нравится сочетание зеленого, такого яркого и естественного, как листва светлая, и серого, а с серебряным тем более лучше будет. Из обуви – белые или серебристые сапожки, летом балеточки (высказывание мнения).

Ты вся такая романтичная на вид, поэтому платьица! Успевай, скоро лето закончится и наступит пора тулупов, рейтуз и валенок!! (комментарий и рекомендация).

I think that the Prada glasses are most attractive cuz i have a pair and i get lotz of compliments on them. Would get the Dolce and Gabbana one because they will have the cute D&G on the side and everyone will recognize them (модные бренды, рекомендация).

Love my dark (very very dark) jeans, they're flares and soo cute. But nothing goes with them! (комментарий).

Структурно-синтаксические характеристики дискурса неформального профессионально-ориентированного дискурса «Мода/Fashion» в русском и английском языках могут быть представлены следующим образом:

– по цели высказывания предложения:

1. Повествовательные предложения. Например:

- 1) *America is the fashion garbage can.*
- 2) *Сейчас очень модны юбки и брюки (джинсы) с очень завышенной талией (под грудь).*

2. Вопросительные предложения. Например:

- 1) *Why do Americans wear gym shoes? Especially white ones. They look like dorks.*
- 2) *My question is how the hell do you women get into skinny jeans and how do you get out of skinny jeans?*
- 3) *Что сейчас в моде?*
- 4) *А зачем гнаться за модой, не лучше купить то, что для души?*

3. Восклицательные предложения. Например:

- 1) *That coat is fab!*
- 2) *Что сидит по вашей фигуре, что вам нравится, что удобно то и лучше!*

– по составу компонентов предложения в дискурсе моды английского языка представлены:

1. двусоставными. Например:

- 1) *I would try a bright collared v neck with a belt at the hip.*

Двусоставные предложения делятся на:

а) сложносочинённые. Например:

- 1) *It's kinda hard to play in heels, flats, or flip flops and they are comfortable and some are very fashionable.*
- 2) *У меня есть пару шмоток и пиджак обожаю, а 2 футболки какие-то коротенькие.*

б) сложноподчинённые. Например:

- 1) *Ur right dark jeans r so cute.*
- 2) *Если б я постоянно заморачивалась, что одеть каждый день, я бы точно сошла с ума...*

в) сложные, состоящие из трех и более предложений, соединённых путем сочинения и подчинения. Например:

- 1) *This is because it is acceptable in Popular Culture, though maybe not in other societies.*
- 2) *Ну, если ты к ней, то одень яркий контрастный верх, то старить тебя она никак не будет.*

2. односоставными. Например:

- 1) *Was in the town centre and surprisingly saw lots of women in very tight jeans; skinny jeans which were like glued to the legs.*
- 2) *иду в метро, вижу – прямые джинсы или брюки. Просто жутко прямые, аж как колготки смотрятся,*
- 3) *Вчера, когда думала, что одеть, чтобы выпить кофе (просто все вещи в стирке), взяла первое попавшееся – красные колготки, гетры, юбку классическую, маечку чёрную и кофтену поверх и балетки.*

Профессиональный, а также и непрофессиональный, дискурс рассматривается как сложное коммуникативное явление, представляющее собой связный текст в совокупности с внеязыковыми факторами (прагматического, социокультурного и других планов).

Литература

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987.
2. Никольский Л.Б. Синхронная социоллингвистика. – М., 1977.
3. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. – М.: Наука, 1977.
4. Толпыгина О.А. Дискурс и дискурс-анализ в политической науке // Политический дискурс: история и современные исследования: Сб. науч. тр. / РАН. ИНИОН, Ин-т сравн. политологии, Рос. ассоц. полит. науки; Отв. ред. и сост. В.И. Герасимов, М.В. Ильин. – М., 2002. – № 3. – С.72-86.
5. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.